

УДК 82-1
ББК 84(4)
П67

Составитель *Е. Зернова*
Предисловие *Ж. Маргарита*
Комментарии *Е. Зерновой*

*Рекомендовано к публикации
научной комиссией филологического факультета
Санкт-Петербургского государственного университета*

Поэзия Каталонии / сост., коммент., предисл.,
П67 послесл. Е. Зерновой; предисл., послесл. Ж. Маргарита. — СПб.: С.-Петерб. гос. ун-т, 2017. — 336 с.

ISBN 978-5-288-05767-0

В антологии впервые в России полностью представлены все этапы истории каталонской поэзии — от XII в. до настоящего времени — на примерах творчества ее виднейших поэтов (представлены стихотворения и фрагменты прозы). Часть переводов выполнена специально для данной антологии.

Для широкого круга читателей.

УДК 82-1
ББК 84(4)

- © Е. Зернова, составление, предисловие, послесловие, комментарии, 2017
- © Ж. Маргарит, предисловие, послесловие, 2017
- © Переводчики, наследники, 2017
- © Санкт-Петербургский государственный университет, 2017

ISBN 978-5-288-05767-0

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Зернова Е.</i> От составителя	3
<i>Маргарит Ж.</i> Предисловие. <i>Перевела Е. Зернова</i>	5

ХII–ХV века

Беренгер де Палоу

*«Мне любви веселье и пенье...» <i>Перевел В. Андреев</i>	15
*«Ах, дама прекрасна лицом...» <i>Перевел В. Андреев</i>	17

Гильем де Кабестань

«Когда впервые вас я увидал...» <i>Перевела В. Дынник</i>	18
«Я сердцем таю...» <i>Перевела В. Дынник</i>	20
*«Как тот, чей взор в листве густой...» <i>Перевела</i> <i>А. Миролюбова</i>	23
«Сладостно-злая...» <i>Перевел А. Найман</i>	25

Гильем де Бергеда

«— Ласточка, ты ведь мне спать не даешь...» <i>Перевела</i> <i>В. Дынник</i>	28
*«Эта песенка на грани...» <i>Перевел В. Андреев</i>	30
*«Вы падки, государь, на наслажденья...» <i>Перевел</i> <i>А. Родосский</i>	32
*На смерть Понса де Матаплана. <i>Перевел А. Родосский</i>	34

Герау де Кабрера

*Наставление (фрагменты). <i>Перевела М. Квятковская</i>	36
--	----

Понс д'Ортафа

*«В неразумии своем...» <i>Перевел М. Яснов</i>	40
---	----

Рамон Видаль де Безалу

*Суд любви (фрагмент). <i>Перевела А. Миролюбова</i>	42
--	----

Сервери Жеронский

*Дорожная песенка. <i>Перевел А. Родосский</i>	47
*Стихи о палаче и шуте. <i>Перевел А. Родосский</i>	49
*«Между Леридой моей...» <i>Перевела М. Квятковская</i>	51
*Эспингадура. <i>Перевела М. Квятковская</i>	54
*«Как тот, что долгий день провёл в скитанье...» <i>Перевела М. Квятковская</i>	56

Ариаут Каталан

«Я в Ломбардии, бывало...» <i>Перевела В. Дынник</i>	58
*«Боже правый, дух смятен...» <i>Перевел В. Литус</i>	59

Народные романсы

Граф Арнау. <i>Перевел Д. Шнеерсон</i>	61
Дама из Арагона. <i>Перевела Д. Далгата</i>	67
Узники Лериды. <i>Перевела М. Квятковская</i>	69
Моряк. <i>Перевела И. Чежегова</i>	71
Дон Луис. <i>Перевел Д. Шнеерсон</i>	73

Рамон Льюль

Песнь Рамона. <i>Перевела А. Косс</i>	75
О праздности. <i>Перевела А. Косс</i>	78
Об уповании. <i>Перевела А. Косс</i>	79
Об утешении. <i>Перевела А. Косс</i>	80
Книга о рыцарском ордене (фрагменты). <i>Перевел Вс. Багно</i>	81

Пере Марк

«Дни человека к смерти чередой...» <i>Перевела А. Косс</i>	86
«Деву что я, коль стыдлива...» <i>Перевела А. Косс</i>	89

Ансельм Турмеда

Восхваление денег. <i>Перевел Л. Цывьян</i>	91
Строфы о смуте в королевстве Майорка (фрагмент). <i>Перевел Л. Цывьян</i>	93

Андреу Фебрэ

«Тот день, что отделил меня от вас...» <i>Перевел М. Яснов</i>	97
Баллада. <i>Перевел М. Яснов</i>	99
К походу на мавров. Сирвента. <i>Перевел М. Яснов</i>	100

Жорди де Сан Жорди

«Всегда со мною ваш прекрасный образ...» *Перевела*
Е. Баевская..... 102
 «В чужих стенах и в стороне чужой...» *Перевела Е. Баевская*.. 104
 Спор между глазами, сердцем и рассудком. *Перевела*
Е. Баевская..... 106

Аузиас Марк

«Где сыщешь ты спасительный совет...» *Перевела А. Косс*..... 108
 Духовная песнь. *Перевела А. Косс* 110
 «Мечтами упивается иной...» *Перевела А. Косс*..... 117
 Шестая песнь о смерти. *Перевела А. Косс*..... 119
 «Пусть радуется праздникам народ...» *Перевела А. Косс*..... 121

XIX век

Бонавентура Карлес Арибау

Ода к родине. *Перевел В. Андреев* 125

Жасинт Вердагэ

Дон Жауме на Сан Жеронимо. *Перевела М. Квятковская*..... 127
 Sum vermis. *Перевела М. Квятковская* 130
 Скала Дьявола. *Перевела М. Квятковская* 132
 Розалия. *Перевела М. Квятковская*..... 135
 *Бедность. *Перевела К. Дьяконова* 137
 *В форме креста. *Перевела К. Дьяконова* 138
 Петербург (фрагменты). *Перевела О. Николаева* 139

Жуан Алковэ

Воспоминание о Сольере. *Перевела М. Квятковская* 143
 Реликвия. *Перевела М. Квятковская* 145
 Гость. *Перевела М. Квятковская*..... 147

Жуан Марагаль

Духовная песнь. *Перевела А. Косс* 149
 Ода к Испании. *Перевела А. Косс*..... 151
 Новая ода Барселоне. *Перевела А. Косс*..... 153
 «Взрасти любовь свою раздумьем и разлукой...» *Перевела*
А. Косс..... 157
 Слепая корова. *Перевела А. Косс* 158

Сантьяго Русиньол

* Из книги «Молитвы». Перевела Е. Зернова
 Красоте 159
 Готическим соборам..... 162
 * Из книги «Максимы и коварные мысли».
 Перевела Е. Зернова 165

XX век

Жузеу Карнэ

Верность. Перевел Д. Шнеерсон..... 171
 Нападение. Перевел Д. Шнеерсон 173
 Защита. Перевел Д. Шнеерсон 174
 *«Так поздно, что не для прогулок...» Перевела
 М. Игнатъева..... 175
 «Сподобь нас, Боже, умереть...» Перевел Д. Шнеерсон 176

Карлес Риба

«Воительница, чья стопа крылата...» Перевела
 А. Миролубова 177
 «О Дух, мгновенной милостью прельстило...» Перевела
 А. Миролубова 178
 «Блажен, кто и под небом чуждых стран...» Перевела
 А. Миролубова 179
 Канте хондо. Перевела А. Миролубова 180
 «Издалека выкликну имя твое, о Суний многоколонный!..»
 Перевела А. Миролубова 181
 Зеркало. Перевела А. Миролубова 182
 Всякая тварь да восславит... Перевела А. Миролубова 183

Жуан Салват-Папасейт

Ничто не исчезает. Перевел В. Михайлов..... 184
 Ты пришла. Перевел В. Михайлов 185
 Как оно будет завтра. Перевел В. Михайлов 186

Жузеу Висенс Фош

«Природа мироздания через Разум...» Перевел В. Михайлов 189
 «Я часто вижу: жалок, неприкаян...» Перевел В. Михайлов 190
 «Когда закат окрасит в охру камни...» Перевел В. Михайлов.... 191

«От хрупких лестниц солнечных перронов...» <i>Перевел</i> <i>В. Михайлов</i>	192
Трое, двое, один, никого. <i>Перевел В. Михайлов</i>	193

Мария Манент

«Дрожь лучей, виноградника свежесть, свирель...» <i>Перевел</i> <i>Н. Сухачев</i>	194
Тень. <i>Перевел Н. Сухачев</i>	195
Ода утренним возам. <i>Перевел Н. Сухачев</i>	196
Могила Рильке. <i>Перевел Н. Сухачев</i>	197

Жуан Виньоли

*Ничто, лишь дым. <i>Перевела Д. Симицына</i>	198
*Каменная отара. <i>Перевела Д. Симицына</i>	199
*Как бы мы ни обнимались. <i>Перевела Д. Симицына</i>	200
*Теперь уже поздно. <i>Перевела Д. Симицына</i>	201
*«В ясном зачине...» <i>Перевела Д. Симицына</i>	203

Роза Леверони

*Опустевший дом. <i>Перевел В. Андреев</i>	204
*Осень. <i>Перевел В. Андреев</i>	206
*Покой. <i>Перевела Д. Симицына</i>	207
*Тема с вариациями. <i>Перевела А. Косс</i>	208
*Сонет Райнеру Мария Рильке. <i>Перевел А. Родосский</i>	209
*Завещание. <i>Перевел В. Андреев</i>	210

Салвадор Эсприу

Набросок песнопения в соборе. <i>Перевел Вс. Багно</i>	211
Слова. <i>Перевел Вс. Багно</i>	212
Оливы. <i>Перевела А. Косс</i>	213
Стихи за гранью пути. <i>Перевела А. Косс</i>	214
Книга мертвых. <i>Перевела А. Косс</i>	215

Габриэл Ферратэ

Осенняя комната. <i>Перевел М. Яснов</i>	216
Руки. <i>Перевел М. Яснов</i>	217
С изнанки. <i>Перевел М. Яснов</i>	218
Аристократы. <i>Перевел М. Яснов</i>	219

Блай Бонет

Каталанский язык — самый красивый в мире. *Перевел*
В. Андреев 220
 Портрет и автопортрет. *Перевел М. Яснов* 221
 Любовные игры. *Перевел В. Андреев* 222
 Приготовление к смерти. *Перевел В. Андреев* 223
 Любовь. *Перевела М. Толстая* 224

Мариус Сампере

Вечное воспоминание. *Перевел Д. Басов* 225
 «Я знаю, нет ничего иного...» *Перевела С. Корзакова* 226
 «Возможно, родина моя не в „да“, а в смерти...» *Перевел*
Г. Царев 227

Микел Марти и Пол

Почти чествование. *Перевел В. Петров* 228
 *«Прошу так немного, лишь самую малость...» *Перевела*
Е. Гуцина 230
 *«Этот шум, что доносится, не от дождя...» *Перевела*
М. Абрамова 231
 *«Я прошу немного...» *Перевела М. Абрамова* 232

Ольга Ширинак

«Время верных зеркал...» *Перевела А. Яковлева* 233
 «Сочатся гранатом и ластаняся шелком китайским...»
Перевела А. Яковлева 234
 «Морское дуновенье принесло...» *Перевел А. Родосский* 235

Жуан Маргарит

Тень другого моря. *Перевел В. Андреев* 236
 Россия-мать. *Перевела М. Квятковская* 237
 Автопортрет. *Перевел А. Родосский* 238
 Моя ода к Барселоне. *Перевел А. Родосский* 239
 Сонет двух городов. *Перевел В. Андреев* 240
 Белые цветы в тумане. *Перевела Е. Голубева* 241
 Кого любит Гилберт Грейп? *Перевел В. Андреев* 242
 Ты живешь не в свое время. *Перевела К. Кокочева* 243
 Дождь. *Перевел В. Андреев* 244
 Астапово. *Перевела Ю. Юрченко* 245

Микел Бауса

Бесконечно цветистый гимн. <i>Перевела Ю. Юрченко</i>	246
«Если с неба льется грусть...» <i>Перевела Ю. Юрченко</i>	247
«Не подняться — ну и пусть!..» <i>Перевел В. Петров</i>	248

Марта Песарродона

In metoiam. <i>Перевел В. Андреев</i>	249
Анна Горенко. <i>Перевел В. Васильев</i>	250
В Карфаген с музыкой Перселла. <i>Перевела О. Николаева</i>	252
В роли Сары Бернар. <i>Перевел А. Красильников</i>	253

Нарсис Комадира

Голубые ирисы. <i>Перевела Е. Голубева</i>	254
Дом Китса. <i>Перевел А. Красильников</i>	255
Глубокие воды. <i>Перевел В. Петров</i>	256
Рождественская ночь. <i>Перевел В. Андреев</i>	257

Пере Жимферрэ

Системы. <i>Перевел А. Родосский</i>	258
Слово к ваятелю. <i>Перевел А. Родосский</i>	260
Сонет. <i>Перевела М. Квятковская</i>	261
Солнцестояние. <i>Перевел А. Родосский</i>	262
Сказание. <i>Перевела М. Квятковская</i>	263

Микел Десклот

Песня, чтобы научиться летать. <i>Перевел В. Андреев</i>	264
Песня смотрителя маяка. <i>Перевел В. Андреев</i>	265
Песня узника. <i>Перевел В. Андреев</i>	266

Мария Мерсэ Марсал

Девиз. <i>Перевел В. Андреев</i>	267
«Да разве хоть один любовник смог...» <i>Перевел В. Андреев</i>	268
«Друг мой, будем жизнь кусать!..» <i>Перевел В. Андреев</i>	269
Секстина-зеркало. <i>Перевел В. Андреев</i>	270
«Плющ, военная победа, сестра...». <i>Перевел В. Андреев</i>	272
«Моя бездомная любовь...» <i>Перевела М. Толстая</i>	273

Виньет Паньелья

Зеркало отсутствия. <i>Перевела А. Слепцова</i>	274
Плач по кипарису. <i>Перевел Ю. Шашков</i>	275

Ода утраченному портрету Анны Ахматовой. <i>Перевел</i> <i>Ю. Шашков</i>	276
<i>Алекс Сузанна</i>	
Зима. <i>Перевел В. Петров</i>	277
*Уединение на Роне (Кондриё). <i>Перевел В. Андреев</i>	278

Вместо послесловия

<i>Маргарит Ж.</i> К русским читателям. <i>Перевела Т. Воронина</i>	281
<i>Зернова Е.</i> Далекие, но близкие	285
Комментарии. <i>Е. Зернова</i>	295

Литературно-художественное издание

ПОЭЗИЯ КАТАЛОНИИ

Обложка *А. В. Самойловой*

Подписано в печать 13.06.2017. Формат 84×108 1/32.
Усл. печ. л. 17,64. Уч.-изд. л. 18,64.
Плановый тираж 500 экз. 1-й завод — 70 экз. Заказ №

Издательство Санкт-Петербургского университета.
199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, 11.
Тел. (812)328-96-17; (812)328-44-22
publishing@spbu.ru publishing.spbu.ru

Типография Издательства СПбГУ.
199034, С.-Петербург, Менделеевская линия, д. 5.